

Ministerio
de Educación, Cultura
y Deporte

〈中国红〉 **TINTA CHINA**

REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN CHINA

15/2018



DIRECCIÓN

Gisela Conde Morencia

EDICIÓN

Javier Fernández Díaz

CONSEJO EDITORIAL

Equipo de la Consejería de Educación en Pekín

APOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN

Yang Jun, Zhang Qiankun, Bai Dongai y Peiqing Deng

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Rodrigo Mateos Martelletti

IMAGEN PORTADA Y CONTRAPORTADA

Carlos Franco

COLABORADORES

Francisco Jesús García Hidalgo

Luis Damián Moreno García

Emilio José Álvarez Castaño

Peiqing Deng

Miguel L. San Gregorio

许来思

Ezra

Estela 任佳

Leticia 任祎稳

Equipo docente y alumnado de la Escuela 109 de Beijing

Nicolás Giménez Doblas

Roberto De Gea Cánovas

Eduardo Pérez Asensio

Dr. Claudio Feijóo

Oriol Paulo

Carlos Franco

Irene Nerea Aranda Cazón

Dr. Guo Wenhui

Helena VillarHelena Villar



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades

Dirección General de Planificación y Gestión Educativa

Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa I

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: Marzo 2018

NIPO (electrónico): 030-15-099-0

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado con fines didácticos, citando la procedencia

Ejemplar gratuito

EMBAJADA DE ESPAÑA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

Edificio Diplomático Tayuan

Calle Xin Dong Lu nº 1

Piso 10 Apartamento 102

Distrito Chaoyang 100600 Pekín

Teléfono: +86 10 8460 8286

Fax: +86 10 8460 8518

consejeria.cn@mecd.es

www.mecd.gob.es/china

INDICE

Presentación

| | |
|---|---|
| Doña Gisela Conde Morencia, Consejera de Educación..... | 4 |
|---|---|

Artículos

| | |
|---|---|
| “Donde dije digo, digo Diego” Comparativa y recomendaciones para la enseñanza de paremias y modismo entre el español y el chino..... | 5 |
| Francisco Jesús García Hidalgo | |

| | |
|---|---|
| Análisis comparativo del tratamiento de textos en manuales de nivel A1 en China continental: Métodos e Integración de destrezas..... | 8 |
| Luis Damián Moreno García | |

| | |
|---|----|
| Cui-Ping-Sing de Agustín de Foxá y sus posibles antecedentes en la cultura China..... | 11 |
| Emilio José Álvarez Castaño | |

| | |
|--|----|
| Revisión histórica de la Guerra Civil Española en dos microrrelatos de Juan Pedro Aparicio..... | 14 |
| Peiqing Deng | |

Historias de aquí y de allá

| | |
|--|----|
| Un año de la Asociación Sino-Española de Alumni..... | 18 |
| Miguel L. San Gregorio | |

| | |
|---|----|
| Una historia de éxito: El taller de cómic en Español de la Consejería de Educación..... | 21 |
| Volcano Pictures - 许来思 | |

| | |
|---|----|
| El taller de cómic visto por los niños..... | 25 |
| Alumnado de la Escuela 109 de Beijing | |

| | |
|--|----|
| ¿Conoces el Instituto Cervantes de Pekín?..... | 28 |
|--|----|

| | |
|---|----|
| Presentación de la Revista Puente | 30 |
| Nicolás Giménez Doblas | |

Universidades

| | |
|--|----|
| Universidad de Murcia..... | 32 |
| Roberto De Gea Cánovas y Eduardo Pérez Asensio | |

| | |
|---|----|
| Sino-Spanish Campus en la Universidad de Tongji | 36 |
| Dr. Claudio Feijóo | |

Entrevistas

| | |
|------------------------------------|----|
| Oriol Paulo, director de cine..... | 41 |
| Carlos Franco, pintor..... | 45 |

Unidades Didácticas

| | |
|--|----|
| Hoy cocinamos... ¡tortilla de patatas! | 47 |
| Irene Nerea Aranda Cazón | |

| | |
|----------------|----|
| BIUTIFUL..... | 57 |
| Dr. Guo Wenhui | |

Revista Puente



Revista Puente es una revista digital interuniversitaria en español, hecha por y para los estudiantes de manera completamente voluntaria. Fue fundada en 2017 por cuatro alumnos y el lector español del Departamento de Filología Hispánica y Portuguesa de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (北京外国语大学). A medida que la revista fue creciendo, se fueron sumando más estudiantes al proyecto, y en 2017, profesores de español de otras universidades de China mostraron también mucho interés por participar. Esto motivó muchísimo a los estudiantes, al ver que el número de lectores iba subiendo gradualmente. Incluso alumnos de otras universidades empezaron a contactar con la revista para poder publicar en la misma en español, con o sin el apoyo de sus profesores.

En la actualidad, participan once universidades y una empresa educativa. Por orden de ingreso, se han ido sumando las siguientes instituciones: 中南大学, 山东大学 (*Los Sabios*), 北京城市学院, 北京西朗教育咨询有限公司, 中国人民大学, 西安外国语大学, 广东外语外贸大学, 北京语言大学, 北京师范大学瀚德学院, 西安翻译学院 (*Vista Joven*) y 深圳职业技术学院. Se espera que en 2018 aumente el número de instituciones educativas participantes.

El objetivo de la revista es difundir tanto la cultura china en español, como la lengua española en China: de ahí procede su nombre, un «puente» entre China y el mundo hispanohablante. También se busca proporcionar un medio en el que los estudiantes puedan expresarse en español. Muchos de ellos se sienten muy inseguros a la hora de comunicarse en una lengua extranjera, y mucho más si se van a exponer al público. También se promueve la innovación didáctica a través de las Tecnologías de la Información y Comunicación, cuenta con el factor de la motivación al acercarse al mundo real de los estudiantes, salir del aula e interactuar con la sociedad.

Tiene dos cuentas en las redes sociales chinas: WeChat, con mil seguidores en la actualidad, y Weibo, con trescientos cincuenta seguidores. Hay tres formas de participar: con un grupo de estudiantes voluntarios, o bien como material de clase para la elaboración de una unidad didáctica, o incluso para publicar trabajos de clase. Los estudiantes se encargan de redactar, editar y administrar ambas cuentas, y el profesor se limita a corregir su trabajo.

La temática de la *Revista Puente* es variadísima, se adapta a lo que realmente les gusta a los estudiantes, pues son ellos mismos los que proponen y eligen los temas que van a



Cómic.

desarrollarse. Además, tanto WeChat como Weibo permiten toda clase de publicaciones que despiertan la creatividad de los estudiantes: vídeos (cortometrajes, entrevistas, subtítulos o doblaje), cómics, recitales de poesía, cuentos, experiencias de viajes, críticas culturales o gastronómicas, artículos de opinión, programas de radio, actuación y teatro, etc. También en algunas ocasiones se ha invitado a los profesores chinos y extranjeros de español a participar.



La importancia de la comprensión.



León, mi ciudad, mi alma.

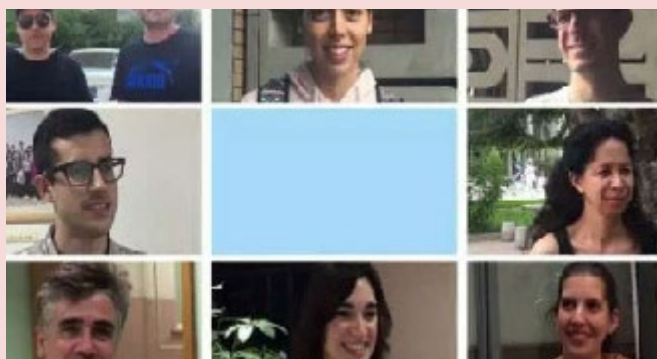
Artículos de opinión de Zhang Fuliang y Wang Jinwei, vicedecano y profesora titular respectivamente del Departamento de Filología Hispánica y Portuguesa de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín.

Gracias a la colaboración entre las diferentes entidades educativas, se ha logrado que ascienda el número de lectores y seguidores, y que al mismo tiempo la cuenta se renueve continuamente con publicaciones, y no se estanque. Además, ahora se está desarrollando un plan de actividades en común entre todas las universidades, como talleres de escritura creativa, la elaboración de vídeos, concursos y mucho más. Las universidades comparten las contraseñas de ambas cuentas, y así pueden publicar lo que quieran, como y cuando sea.

Se han alcanzado acuerdos con diferentes cuentas de español en WeChat: 安自在ProgramaSOL, 乐思西语 letsespannol y 掌中西班牙语. Esta colaboración se basa en la publicación de los artículos de la *Revista Puente* en estas cuentas a través de enlaces directos a las mismas, y viceversa. De esta manera, se crean lazos con otros medios de difusión en español.



Cortometraje "Paraguazos"



¿Conocen bien China?

Cortometraje y entrevistas a extranjeros sobre la cultura china

Además, la revista permite otear horizontes mucho más ambiciosos. Con la se puede incluso convertir en una plataforma de interés científico: los alumnos están reclamando publicaciones de enseñanza de español, lo que quizá en el futuro permita la creación de materiales didácticos adaptados a las nuevas tecnologías, y trazar líneas de investigación en diferentes ámbitos de la enseñanza. Por ejemplo, se puede animar a los estudiantes a que pierdan el miedo, a que escriban y hablen en español sin necesidad de que un profesor haga de corrector o intermediario. Esas producciones, escritas y orales, sin corregir, podrían conformar, con el permiso de sus autores, un corpus que sirva de base para trabajos académicos sobre el análisis de errores de los sinohablantes durante el aprendizaje del español.

Pero, ante todo, quisiera destacar hoy aquí mi agradecimiento a todos los profesores que a día de hoy participan o apoyan a la revista y, sobre todo, mostrar mi profunda admiración a todos los estudiantes, sin los cuales jamás podría haberse llevado a cabo esta iniciativa. Ha sido todo fruto de su esfuerzo, he aprendido muchísimo de ellos, les he visto trabajar muy duro en equipo a cambio de nada. Siempre han apoyado y defendido su revista, porque es suya. Me alegro de haber participado en ella desde el comienzo, de haber compartido sus derrotas y sus victorias. Esta pequeña idea, que se sustentaba únicamente en la ilusión, ha ido creciendo, imparable, hasta haberse convertido en una inolvidable experiencia como docente. Y sea cual fuere su futuro, ya ha trazado un puente.